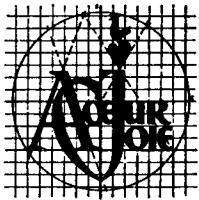


COLLECTION



3 voix mixtes

FONDÉE PAR CÉSAR GEOFFRAY // DIRIGÉE PAR MARCEL CORNELOUP

Nº 1016

ZDRAVO, DJEVICE

Chanson à la Vierge

Populaire de Croatie selon Vinko Zganec

Harmonisation:
Ivan MARKOVITCH

S. *A.* *B.*

d = 80 (1)

ZDRAVO DJE - VI - CE, BO - GO - RI - DI - CE

ZDRAVO DJE - VI - CE, BO - GO - RI - DI - CE

DJE - VI - CE, BO - GO - RI - DI - CE

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ŽE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ŽE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ŽE - NA

RU-ŽO RU-ME-NA SVE-TA MA-RI-JO

RU-ŽO RU-ME-NA SVE-TA MA-RI-JO

RU-ŽO RU-ME-NA SVE-TA MA-RI-JO

(2)

p

TE - BI DJE - VI - CE PJE - VAM PJES - MI - CE

p

TE - BI DJE - VI - CE PJE - VAM PJES - MI - CE

10

TI SI LIJE - PI CVJET TE BI DJE - VI - CE

TI SI LIJE - PI CVJET TE BI DJE - VI - CE <

PLE-TEM KI - TI - CE, SVE-TA MA-RI - JO

PLE-TEM KI - TI - CE, SVE-TA MA-RI - JO

KRAS - NI U - RE - SE MI - LI MI - RI - SE

KRAS - NI U - RE - SE MI - LI MI - RI - SE

DJE - VI - CE, MI - LI MI - RI - SE

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA-RI - JO

SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA-RI - JO

SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA-RI - JO

la 3^e strophe peut être
reprise bouche fermée

«peut être chanté un 1/2 ton plus haut»

TRADUCTION

1. Salut à toi la Vierge, mère de Dieu, tu es une belle fleur.
Dame bienheureuse, rose pourpre, sainte Marie.
2. A toi Vierge je chante des louanges, tu es une belle fleur
A toi je tresse, des couronnes, sainte Marie.
3. Beau bijou, arôme agréable, tu es une belle fleur
De tous louée, chère à tous, sainte Marie.

NOTE: La mesure non isochrone confère à cette mélodie un charme particulier: simple comme une liane elle est loin du mysticisme orthodoxe. L'évocation de la Vierge est très «matérielle»: on pourrait presque la toucher, la caresser... c'est de la musique populaire.

PRONONCIATION :

DJEVICE : diévitsé	BOGORODICE : Bogoroditsé
LIJEPY CVJET : liépi tsviet'	BLAŽENA : blagéna
RUŽO : rougeo	RUMENA : roumena
MARJO : Mario	PJEVAM PJESMICE : piévan' piesmitsé
KITICE : kititsé	URESE : Ourese
HVALJENA : «l» mouillé «h» expiré	MILJENA : «l» mouillé